

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	V
Inhaltsverzeichnis	VII
ANDREAS SPEER (Köln) Wissen über Grenzen. Arabisches Wissen und lateinisches Mittelalter	XIII
 I. Zu den Bedingungen der Übertragung arabischen Wissens	
DIMITRI GUTAS (Yale) What was there in Arabic for the Latins to Receive? Remarks on the Modalities of the Twelfth-Century Translation Movement in Spain . . .	3
CHARLES BURNETT (London) Humanism and Orientalism in the Translations from Arabic into Latin in the Middle Ages	22
MAX LEJBOWICZ (Paris) Between Autochthonous Tradition and Concealed Acculturation	32
THOMAS RICKLIN (München) „ <i>Arabes contigit imitari.</i> “ Beobachtungen zum kulturellen Selbstverständ- nis der iberischen Übersetzer der ersten Hälfte des 12. Jahrhunderts	47
DAG NIKOLAUS HASSE (Würzburg) The Social Conditions of the Arabic-(Hebrew-)Latin Translation Move- ments in Medieval Spain and in the Renaissance	68
 II. Übersetzung, Rezeption und kultureller Kontext	
MAURO ZONTA (Rome) The Jewish Mediation in the Transmission of Arabo-Islamic Science and Philosophy to the Latin Middle Ages. Historical Overview and Perspectives of Research	89
RAFAEL RAMÓN GUERRERO (Madrid) La razón latina y las traducciones árabes	106

- MARIA ROSA MENOCAL (Yale)
The Castilian Context of the Arabic Translation Movement: Imagining
the Toledo of the Translators 119
- GOTTHARD STROHMAIER (Berlin)
Die geistigen und gesellschaftlichen Bedingungen der lateinischen Re-
zeption arabischen Wissens 126
- MARIE BLÁHOVÁ (Prag)
Spuren des arabischen Wissens im mittelalterlichen Böhmen 133
- IVAN HLAVÁČEK (Prag)
Der Widerhall der arabischen Kultur im mittelalterlichen Bibliotheks-
gut Böhmens (bis zur hussitischen Revolution) 143

III. Philosophie und Religion

- RÉMI BRAGUE (Paris/München)
Wie islamisch ist die islamische Philosophie? 165
- ULRICH RUDOLPH (Zürich)
Kann Philosophie zum Dialog der Religionen beitragen? Anmerkungen
zur Koranexegeese des Nikolaus von Kues 179
- MARKUS ENDERS (Freiburg i. Br.)
Das Gespräch zwischen den Religionen bei Raimundus Lullus 194

IV. Kulturelle Leitbilder und Polemiken

- LUDWIG VONES (Köln)
Zwischen Kulturaustausch und religiöser Polemik. Von den Möglich-
keiten und Grenzen christlich-muslimischer Verständigung zur Zeit des
Petrus Venerabilis 217
- JOSEP PUIG (Madrid)
The Polemic against Islam in Medieval Catalan Culture 238
- WOLFRAM DREWS (Bonn)
,Sarazenen‘ als Spanier? Muslime und kastilisch-neogotische Gemein-
schaft bei Rodrigo Jiménez de Rada († 1247) 259
- FABIENNE L. MICHELET (Genf)
Reading and Writing the East in ‚Mandeville’s Travels‘ 282

V. Arabische Medizin

- RAPHAELA VEIT (Tübingen)
 Der Arzt Andrea Alpago und sein medizinisches Umfeld im mamlu-
 kischen Syrien 305
- IOLANDA VENTURA (Münster)
 Il ‚De materia medica‘ di Dioscoride nel Medioevo: mediazione araba
 e ricezione occidentale 317
- GÖRGE K. HASSELHOFF (Bonn)
 Johannes von Capua und Armengaud Blaise als Übersetzer medizini-
 scher Werke des Maimonides 340
- MELITTA WEISS ADAMSON (Western Ontario)
 Ibn Ġazla auf dem Weg nach Bayern 357

VI. Arabische Philosophie

- CRISTINA D'ANCONA (Pisa)
 The Topic of the ‚Harmony Between Plato and Aristotle‘: Some
 Examples in Early Arabic Philosophy 379
- JEAN-MARC MANDOSIO (Paris)/CARLA DI MARTINO (Louvain)
 La ‚Météorologie‘ d'Avicenne (Kitāb al-Šifā' V) et sa diffusion dans le
 monde latin 406
- CECILIA MARTINI BONADEO (Padua)
 Averroes on the Causality of the First Principle: a Model in Reading
 ‚Metaphysics‘ Lambda 7, 1072b 4–16 425
- MATTEO DI GIOVANNI (Pisa)
 Averroes on the Species of Celestial Bodies 438

VII. Der arabische Einfluß auf das lateinische
 Wissenschaftsverständnis

- ALEXANDER FIDORA (Barcelona)
 Dominicus Gundissalinus und die arabische Wissenschaftstheorie . . . 467
- ADAM FIJALKOWSKI (Warschau)
 The Arabic Authors in the Works of Vincent of Beauvais 483
- ROBERTO HOFMEISTER PICH (Porto Alegre)
 Untersuchungen zu Scotus' Rezeption der wissenschaftlichen Metho-
 dologie Alhazens (Ibn al-Ĥaitāms) 496

- GUY GULDENTOPS (Köln)
 Arabic Sciences in the Mirror of Henry Bate's Philosophical Encyclopedia 521

VIII. Arabische Einflüsse in der Philosophie des lateinischen Mittelalters

- JÖRN MÜLLER (Bonn)
 Der Einfluß der arabischen Intellektspekulation auf die Ethik des Albertus Magnus 545
- DAVID WIRMER (Köln)
 Avempace – ‚*ratio de quiditate*‘. Thomas Aquinas's Critique of an Argument for the Natural Knowability of Separate Substances 569
- GÉRARD SONDAG (Clermont-Ferrand)
 La réception de la ‚*Métaphysique*‘ d'Avicenne par Duns Scot 591
- ROBERT PODKOŃSKI (Łódź)
 Al-Ghazali's ‚*Metaphysics*‘ as a Source of Anti-atomistic Proofs in John Duns Scotus's Sentences Commentary 612
- MISCHA VON PERGER (Neusäß)
 Stufen von Univokation und Äquivokation. Walter Burley als Schiedsrichter in einer arabischen Debatte 626
- MAREK GENSLER (Łódź)
 Averroes' Influence in Walter Burley's Commentary on ‚*De generatione et corruptione*‘ 641

IX. Arabische Philosophie im Widerstreit

- MIECZYSLAW MARKOWSKI (Krakau)
 Der averroistisch geprägte Aristotelismus als *via communis* 655
- SVEN K. KNEBEL (Berlin)
 „*Volo magis stare cum Avicenna.*“ Der Zufall zwischen Averroisten und Avicennisten 662
- BERND ROLING (Münster)
 Glaube, Imagination und leibliche Auferstehung: Pietro Pomponazzi zwischen Avicenna, Averroes und jüdischem Averroismus 677
- MARWAN RASHED (Paris)
 Der Averroismus des Lauro Quirini 700

X. Arabisches in der Kunst

JOHANNES ZAHLTEN (Braunschweig)
 Disputation mit Averroes oder Unterwerfung des ‚Kommentators‘. Zu seinem Bild in der Malerei des Mittelalters und der Renaissance 717

DAVID KNIPP (Rome)
 The Torre Pisana in Palermo: A Maghribi Concept and its Byzantinization 745

AVINOAM SHALEM (München)
 Der Klang des Olifants 775

ANNA-DOROTHEE VON DEN BRINCKEN (Köln)
 Die stumme Weltkarte im Bodleian Douce 319 – ein arabisches Dokument in einer abendländischen Handschrift? 791

Anhang 805

Verzeichnis der Handschriften 809

Verzeichnis der Frühdrucke 811

Namenregister 815

¹ A. von Humboldt, *Kosmos. Entwurf einer physischen Weltbeschreibung*, Stuttgart 1845–1862.
² Nachdruck Frankfurt a. M. 2004, 206.
³ *Ibid.*, 240.
⁴ *Ibid.*, 293.
⁵ *Ibid.*, 295.
⁶ *Ibid.*, 310; zitiert nach W. v. Humboldt, *Über die Kawi-Sprache*, vol. I, CCLXXII.